Test

1. Deja Vu是Atrial公司的一款计算机辅助翻译软件，以翻译记忆为基础和核心，利用机辅翻译技术，帮助译者更好地完成翻译任务。它是最早进入中国的软件，沉寂了一段时间后又开始强势回归。我们可以给予一些关注。
2. 深入探索该软件的翻译记忆功能，进行实际操作。在操作过程中发现问题，考虑可以有哪些改进（比如，翻译界面的友好性、译文推荐的合理性）；注意，本次作业就是主攻翻译记忆相关或者说句子级别的翻译的各个方面，不包括术语管理部分，但显然，格式之类的事情还是需要当心的，术语或近似术语类别的某些侧面涉及到也是很自然的。
3. 与SDL Trados最新版本的翻译记忆相关功能在各个方面进行对比，功能性差异显然是重要的，包括显示和界面设计（人机交互）设计也是很重要的一方面。
4. **本题的要求是:**
   1. 穷尽所有的努力，详细、深入，努力探索所有隐含和潜藏的功能；
   2. 努力思考功能和译员需求之间的关系；
   3. 对比，不是要一定要比较出高下，而是要体会设计的差异与用户需求／目标客户之间的适配。
5. 目前市场上主流的建立翻译记忆库的方法是对双语文档进行句子对齐，供后续的翻译项目使用，包括主要的机器翻译引擎的训练过程，也都建立在对齐的句对基础上的。
6. 查询和阅读至少3篇开创句子自动对齐方法的原始论文，理解句对齐的原理，然后以自己的理解进行有条理的细致解释，中间如果涉及数学方法或公式，可以按照黑盒方式处理，即清晰陈述数学公式的来源，以及运算之后的结果，对于中间的数学问题可以留待以后学习和解释。但是对于计算机算法不能遗漏任何步骤。
7. 对SDL Trados句对齐工具进行详尽的全功能测试和报告，包括其所有的可选项，甚至包括用户词典等等，对于每一功能的默认值及修改设定，包括规则添加、阈值设定等等，都需要配合自己制造的测试文件范例。测试要有多样性，包括不同文件格式及其内在样式等等（比如，Word中的样式和目录级别的设定、下划线，但显然不限于此）。目的是真正搞清楚对齐原理和实践之间的距离，以及设计一个实用程序所需要考虑的问题。
8. 收集最近几年涉及到句子对齐工作和实践的中英文论文，对其工作的研究基础方法，使用的研究方法，取得的成果，以及应用目标进行综合性的描述。本题阅读论文时，很可能同样会碰到相当多的机器翻译领域的论文，请注意鉴别，弄清楚文章的主题和目的，判断对于本题所讨论问题的意义和价值。
9. **本题目的重点是A和B题，特别是B**，测试样本最好非常有代表性，以及多样性。
10. 翻译记忆复用单元的划分是一件具有争议的事情，在授课中提到了亚句级单元复用的可能性以及可能存在的缺陷。本题以英汉之间的翻译进行讨论。请首先仔细回顾句子级别复用-翻译记忆的理论和实践，然后再考虑本题。
11. 从语言学和语言实际运用的角度（语法、语用、习惯法…），根据自己的理解，以及阅读足够的教科书及研究论文（本小题不要求使用最新的外文文献）列出句子单位之下的所有可能划分形式或划分单元；
12. 以足够的实例（例句），从尽可能多的角度，如认知的可能性和容易程度，复用的可能性和可靠性等等，讨论使用这些划分单元进行复用时可能带来的好处和问题；
13. 从正反两方面对于之前的讨论进行回顾后，提出如果要真的采纳亚句级单元复用技术，应该要突破哪些技术瓶颈或难关？
14. **本题目的重点是B**；
    1. 阅读论文时，很可能会碰到相当多的机器翻译领域的论文，请注意广泛阅读和鉴别
    2. 弄清楚文章的主题和目的，取其有用和合理的部分。
15. 关于编辑距离的计算，或者说两个句子相似性的计算，有很多种方法。
16. 在思考的基础上，有条理的收集国内外文献，从博客文章到维基百科到研究论文（即使如此，你们会发现，英文维基百科和英文科普文章比中文写的其实不但好懂的多，而且资料更翔实更充分…），然后按照从易到难的顺序阅读，总结对于字符串，以及句子这一特殊的字符串这一对象，理解和说明：编辑距离的基本概念、种类，以及计算的原理及计算方法。
17. 句子进行句法分析后，可以得到句法树，请阅读若干论文后，讨论和说明**树结构的编辑距离**计算方法。
18. 结合上面的亚句级单元复用问题，思考树结构和翻译记忆的关系，提出自己的想法。
19. 本题目固然需要对于算法进行深入思考和理解，但是任何理解都不要架空为之，**最好的破解之道，就是在实例上进行**。实例的选取，也最好是从易到难。
20. 一个大的翻译项目通常需要多人协同合作，审校工作必不可少。Word、PPT等办公软件都具备批注功能，专业计算机辅助翻译软件Trados也在其新版本中增添了这一功能。
21. 对于办公软件和办公室自动化系统中（OA）的版本、修改和批注功能进行全方位的调研，（叙述自己调研的经过，使用的搜索关键词，收集到的论文和产品等等，思考搜索过程是否充分和足够），然后进行阅读分析，并结合自己的工作实践，弄清楚为什么需要审校功能，最全面的审校功能应该包括哪些（MS Office 2016就是最佳设计范例了么？）
22. 结合前一小题，思考在翻译工作环境下，审校和标注的需求都有哪些可能的需求。如果有哪些功能，可能会给我们的工作带来哪些好处？举例说明批注功能在翻译项目中可以发挥哪些具体作用，在运用过程中需要注意哪些问题。
23. 深入查阅和仔细阅读SDL Trados 最新版的帮助文档的基础上，对其批注功能进行实际操作，并同其他软件的批注功能进行对比展示。
24. **本题目依然需要以有道理、有意义的实例证明各个功能点设计的有效性；思考要从翻译实务工作的整个链条出发进行，并非只是老师给学生改错这么简单。**